L.

- 41 - 1962

L. 8087/2/V.

Coordination (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 24e augustus 1962 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 22 september 1955 ter uitvoering van het organiek koninklijk besluit van de ziekte- en invaliditeitsverzekering en de bilaterale en multilaterale overeenkomsten betreffende de sociale zekerheid waar zij de ziekte- en invaliditeitsverzekering beogen", heeft de 28e augustus 1962 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 24 août 1962, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 22 septembre 1955 portant exécution de l'arrêté royal organique de l'assurance maladie-invalidité et des conventions bilatérales et multilatérales de sécurité sociale en ce qu'elles visent l'assurance maladie-invalidité", a donné le 28 août 1962 l'avis suivant :

In de tekst die artikel 2 van het ontwerp als artikel 21, 10° bis, in het ministerieel besluit van 22 september 1955 bedoelt in te voegen, is sprake van "de verzekerde die in het genot is van een pensioen van overheidswege of die, in hoedanigheid van oud-koloniaal een pensioen geniet waarvan de uitkering door de Belgische Staat is gewaarborgd".

Te oordelen naar de uitleg van de gemachtigde ambtenaar beogen stellers van het ontwerp met de uitdrukkingen "in het genot is van een pensioen" en "een pensioen geniet" geenszins twee onderscheiden gevallen : alleen om herhaling te voorkomen, zijn hier twee verschillende formules gebezigd.

Ter vermijding van dubbelzinnigheid stelt de Raad van State voor, artikel 21, 10°bis, als volgt te redigeren :

"10°bis. De verzekerde die een pensioen van overheidswege geniet of een pensioen waarvan de Belgische Staat de uitkering waarborgt, en die ... (verder zoals in het ontwerp) ...".

Aangezien artikel 3 alleen het eerste lid van artikel 22 bedoelt te vervangen, is de vermelding "Art. 22" in de tussen aanhalingstekens geplaatste tekst foutief.

Le texte que l'article 2 du projet se propose d'insérer sous la forme de l'article 21, 10°bis, de l'arrêté ministériel du 22 septembre 1955 concerne "l'assuré au bénéfice d'une pension à charge des pouvoirs publics ou bénéficiant en qualité d'ancien colonial d'une pension dont le paiement est garanti par l'Etat belge".

Il résulte des déclarations du délégué du Gouverment que si le projet contient les expressions "au bénéfice d'une pension" et "bénéficiant d'une pension", l'intention de ses auteurs n'est pas de viser par là deux cas différents : c'est simplement pour éviter une répétition que des formules différentes ont été employées.

Afin d'éviter toute équivoque, le Conseil d'Etat propose de rédiger l'article 21, 10°bis, comme suit :

"10°bis. L'assuré bénéficiant d'une pension à charge des pouvoirs publics, ou d'une pension dont le paiement est garanti par l'Etat belge, ... (la suite comme au projet) ...".

L'article 3 ne tendant qu'à remplacer le premier alinéa de l'article 22, il est inexact de reprendre dans le texte entre guillemets les signes "Art. 22".

De kamer was samengesteld uit

De Heren :	M. SOMERHAUSEN,	raadsheer van State,	voorzitter,
Messieurs :		conseiller d'Etat,	président,
	H. BUCH,	raadsheren van State,	
	G. HOLOYE,	conseillers d'Etat,	
	J. LIMPENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	R. de RYKE,	assessoren de la section de législation,	
	C. ROUSSEAUX,	adjunct-griffier,	griffier.
		greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. DUCHATELET, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) C. ROUSSEAUX.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. BUCH.

Le rapport a été présenté par M. L. DUCHATELET, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) M. SOMERHAUSEN.